Porównanie tłumaczeń Marka 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy znawcy Prawa spośród faryzeuszów\* zobaczyli, że jada z grzesznikami, a zwłaszcza celnikami, mówili Jego uczniom: Dlaczego je z celnikami i (innymi) grzesznikami?\*\* \*\*\*[\*470 9:11; 490 7:39; 510 4:5; 510 23:9][\*\*W konstrukcji: rodz. + rz + kai + rz w lm druga grupa jest podgrupą pierwszej (x, a w szczególności y) albo pierwsza grupa podgrupą drugiej, czyli: x i inny y, 480 2:16L.][\*\*\*490 19:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczeni w piśmie (z) faryzeuszów\* zobaczywszy, że je z grzesznikami i poborcami, mówili uczniom jego: Po co z poborcami i grzesznikami je? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy znawcy Prawa należący do faryzeuszów zobaczyli, że jada z grzesznikami, a szczególnie celnikami, zaczęli podpytywać Jego uczniów: Dlaczego On z takimi ludźmi zasiada przy jednym stole? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczeni w Piśmie i faryzeusze, widząc, że je z celnikami i grzesznikami, mówili do jego uczniów: Cóż to *jest*, że on je i pije z celnikami i grzesznikami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie widząc go, że jadł z celnikami i z grzesznikami, mówili do uczniów jego: Cóż jest, iż z celnikami i z grzesznikami je i pije? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Doktorowie i Faryzeuszowie, iż jadł z celniki i grzeszniki, mówili uczniom jego: Czemu z celniki i grzeszniki je i pije mistrz wasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy uczeni w Piśmie, spośród faryzeuszów, widząc, że je z grzesznikami i celnikami, mówili do Jego uczniów: Czemu On je i pije z celnikami i grzesznikami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy uczeni w Piśmie spośród faryzeuszów widzieli, że je z grzesznikami i celnikami, rzekli do uczniów jego: Czemu je z celnikami i grzesznikami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy nauczyciele Prawa wywodzący się spośród faryzeuszy zobaczyli, że je z grzesznikami i celnikami, zapytali Jego uczniów: Dlaczego On jada z celnikami i grzesznikami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy nauczyciele Pisma, spośród faryzeuszów, widząc, że spożywa posiłek razem z grzesznikami i celnikami, mówili do Jego uczniów: „Dlaczego On je z celnikami i grzesznikami?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy uczeni w Piśmie z grona faryzeuszów zobaczyli, że je z grzesznikami i poborcami, mówili do Jego uczniów: „To On z poborcami i grzesznikami jada!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy znawcy Prawa ze stronnictwa faryzeuszy zobaczyli, że Jezus jada razem z poborcami podatków i ludźmi o zlej sławie, zapytali jego uczniów: - Jakże on może z takimi ludźmi zasiadać przy jednym stole?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nauczyciele Pisma ze (stronnictwa) faryzeuszów widząc, że On je z grzesznikami i celnikami, pytali się uczniów: - Dlaczego je i pije z celnikami i grzesznikami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І книжники фарисейські, побачивши, що він їсть з митниками та грішниками, казали Його учням: Чому він їсть з митарями та грішниками? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pisarze z farisaiosów ujrzawszy że je wspólnie z uchybiającymi celu i dzierżawcami poboru powiadali uczniom jego: Że(:) wspólnie z dzierżawcami poboru i uchybiającymi celu je? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uczeni w Piśmie i faryzeusze widząc, że je z celnikami i grzesznikami, mówili jego uczniom: Po co, dlaczego je i pije z celnikami i grzesznikami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nauczyciele Tory i p'ruszim zobaczyli, że je z grzesznikami i celnikami, powiedzieli do Jego talmidim: "Dlaczego on je z celnikami i grzesznikami?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale uczeni w piśmie spośród faryzeuszy, ujrzawszy, że je z grzesznikami i poborcami podatkowymi, odezwali się do jego uczniów: ”Czy on jada z poborcami podatkowymi i grzesznikami?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy przywódcy religijni z ugrupowania faryzeuszy—widząc, że Jezus zasiada do stołu z ludźmi o złej reputacji—pytali uczniów: —Dlaczego wasz nauczyciel zadaje się z takimi ludźmi? |

1. 1) Według części rękopisów można by zmienić położenie kropki, czytając: "towarzyszyli mu i uczeni w piśmie (z) faryzeuszów. Widząc, że je..." [↑](#footnote-ref-2)